I PRAY

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܡܢ ܟܠ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܡܩܪܝ ܘܠܡܫܠܡ ܘܠܡܟܬܒ ܡܢܗ ܐܘ ܠܡܫܕܪ ܠܗ ܠܢܦܫܗ ܐܘ ܠܡܩܛܥ ܡܢܗ ܡܕܡ ܕܢܕܥ ܕܥܠ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܬܚܝܒ ܠܗ ܐܝܟ ܕܓܢܒ ܒܝܬ ܩܕܫܐ ܘܢܗܘܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܥܕ ܕܢܦܪܘܩ ܠܗ ܟܬܒܐ ܗܕܐ ܘܐܡܝܢ ܘܟܠ ܡܢ ܕܡܫܠܡ ܠܗ ܠܗܢܘܢ ܚܬܝܡܐ ܒܓܘ ܦܫ ܘܒܪ ܐܢ ܒܓܘ ܦ ܘܒܪ ܐܢ ܗܘ ܒܥܠ ܗܢܝ ܚܬܝܡܐ



His Holiness Moran More Ignatius Zakka I Iwas
Patriarch of Antioch and all the East
Supreme Head of the Universal Syriac Orthodox Church



This publication is made possible
through the generous contribution of

Shabo Aydin

May God accept his offering

I PRAY

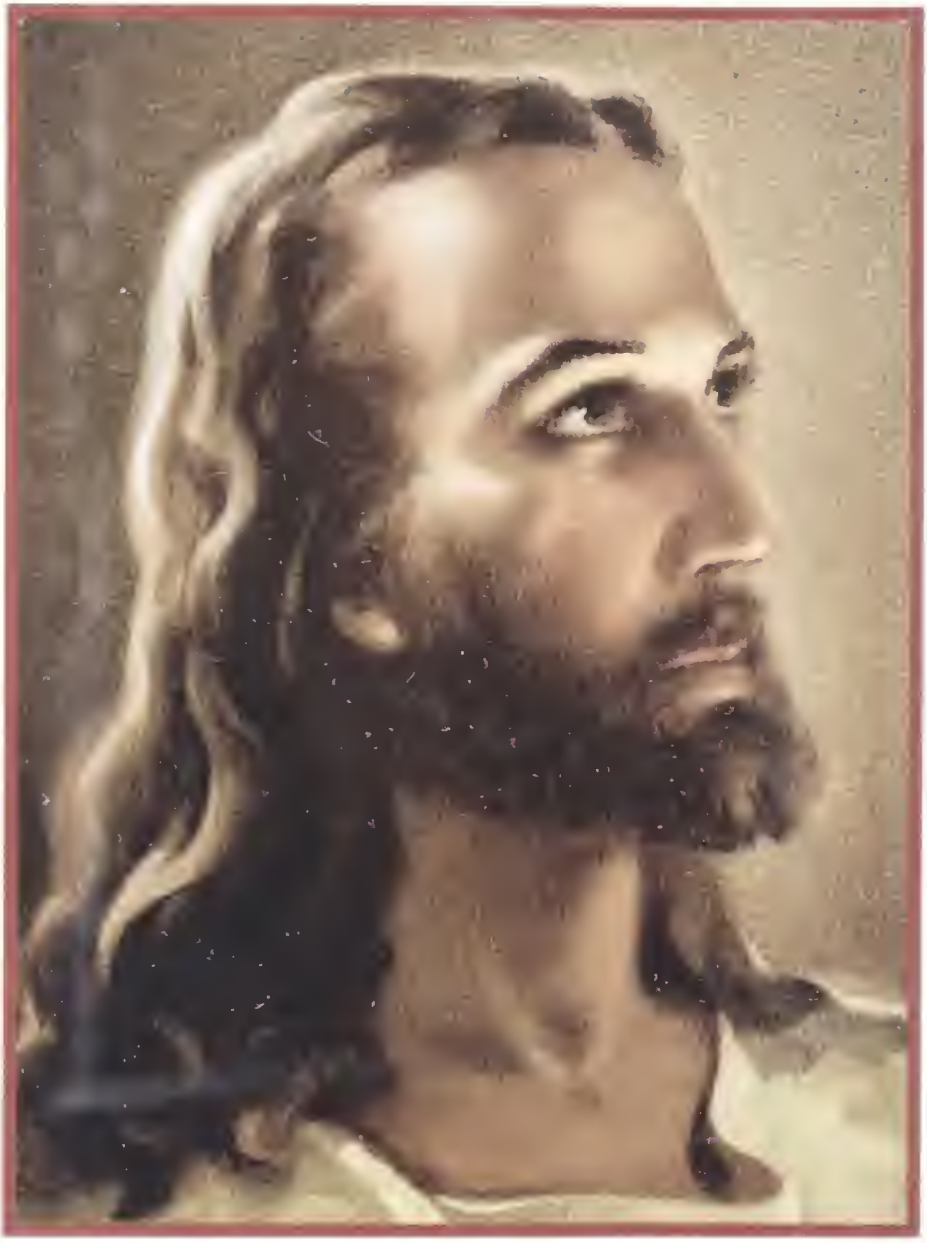
THE SERVICE BOOK OF THE DIVINE LITURGY

For Deacons

ACCORDING TO THE RITE OF
THE SYRIAC ORTHODOX CHURCH OF
ANTIOCH



2006



Preface

Dearly beloved in Christ

There are many ways of praying to God. A simple expression of Love, of Gratitude, or Petition, coming from the heart, without the use of a prayer book, is pleasing to God. But the most beautiful and powerful prayers are the liturgical prayers, i.e. those contained in the Liturgy. By Liturgy we mean the official worship of God, instituted by Christ and His Church. Many of our people desire to follow the priest with prayers at Divine Liturgy, it is for this reason that we publish this book containing the Liturgical prayers for Sundays, and make them available to all, so they might receive spiritual benefit for their salvation.

A Supplement is added at the end of this book containing some prayers which all Syriac people should be familiar with.

Since we were appointed to serve our faithful in Western Archdiocese of USA, we have undertaken the task of publishing for the benefit of Syriac faithful. In this regard, we today present this Book of Holy Liturgies in both Syriac and English, which is the consummation of our faith. The prayers and services of the Holy Eucharist are the fruit of divine inspiration placed in the hearts of our godly forefathers. Therefore, it is important to make these Liturgies available to our faithful more than any other services. The Church cannot afford to neglect or alter this fact, especially since all the faithful are asked

to participate in the Holy Liturgy in performance of their spiritual duties.

I am grateful for future suggestions from clergymen and laity to make the future publication more perfect, and achieve our goal in the publishing of the present Liturgical Book, we extend our thanks and prayers to our faithful Shabo Aydin who generously donated the print costs of this book, may God accept his offering and bless his family.

We hope that this book will be for the blessing of the faithful. We humbly ask them to remember us in their prayers.

Assumption of Virgin Mary 2006

Clemis Eugene Kaplan, Archbishop
Archdiocese of the Western US

CHURCH ETIQUETTE

- An attitude of reverence and respect forms the foundation of our church manners. Your entrance into the church must be respectful and gentle.
- One of the devotional practices of the Syriac Orthodox Church (and of all Eastern Churches) is the beautiful custom of burning candles in front of the holy pictures. While making the sign of the cross, say a short prayer for you and your lovely ones then take your place.
- When you take your place bow your head down slightly, make the sign of the cross, and inaudibly say "The Qadishat Aloho and The Lord's Prayer." You are now ready to participate in the service.
- Concentration on the ceremony should form our main concern in the church. Therefore, turning heads to look for friends or to talk to them, and other similar obstructive motions are bad manners in church.

- If we take our Church Membership seriously, we must go to church every Sunday. This is the first and foremost religious duty of every Christian. Acquire the habit of arriving at church at the beginning of the service.
- The Divine Liturgy or Holy Qoorbono, is the main service in our churches on Sunday mornings. If you are late, there is no need to feel embarrassed. It is better for you to arrive late than not to attend at all. Early comers should take the first pews and leave the back ones for late comers so there will be the least distraction.
- Always keep in mind you are not a spectator, but a participant in the church services. If you are familiar with the tunes of the hymns sung by the choir, softly join the singing. Do not sing, however, with the officiating Priest and the person serving as Deacon at the Altar.
- When the plates are being passed, know that your offering is for God and His Church. Follow

the instructions of the Parish Council regarding contributions.

IT IS NOT PROPER:

- To chew gum in the church
- To cross your legs while sitting
- To stretch or place arms on pews or across the backs of the pews
- To have a very casual dress
- For men to wear a hat
- For ladies not to cover the head
- To put your hands in your pockets or behind your back

AFTER THE DIVINE LITURGY

At the end of the Divine Liturgy, the blessed bread will be put at the exit door of the church; have it with respect. It is a good habit to take some home to those members of the family who

were desirous to come to church, but were unable.

LEAVING CHURCH

Your departure from church should be as respectful and as orderly as your entrance. When the service is over, the Holy Bible will be centered at its special place. The people should approach it one by one in a single line. They kiss the Bible and receive the personal blessings.

		English equivalent of the sound	
a	read it as	car, part	
aw	read it as	out, found	
é	read it as	aware, care	
ee	read it as	feed, meet	
g	read it as	God, big	
gh	read it as		غ
kh,	read it as	khoory	خ
h̲	read it as		ح
o	read it as	more, old	
oo	read it as	foot, cool	
sh	read it as	she, fish	ش
'	read it as		ع
s̲	read it as	some, song	ص
t̲	read it as	Boston	ط
th	read it as	thank	ث
th̲	read it as	the	ذ
y	read it as	yoke	
z	read it as	zoo	



Upon lighting of the candles at the altar the choir chants:

By Your Light, we see the light,
Jesus full of light;
You're *the* True Light *that*, does give the light to
Your- creatures all.
Lighten us with Your- bright light,
You're, the Father's light- divine.

You are Who dwell in the light Mansions- holy, pure;
Keep us from all hateful thoughts,
From all- passions vile,
Grant us cleanness in our hearts
Deeds of righteousness to do.

Upon lighting of the candles at the altar the choir chants:

Bnooh-rokh, ho-zé-nan nooh-ro,
Yé-shoo' mlé nooh-ro,
Da-too nooh-ro sha-ree-ro Dman-har
Ikhool bér-yon
An-har lan bnooh-rokh ga-yo
Sém-héh da-bo shma-yo-no.

Has-yo wqa-dee-sho d'o-mar bméd-yo-ray nooh-ro
Klee mé-nan ha-shé bee-shé
Whoo-sho-bé snayo.
Whab lan dab-dakh-yooth lé-bo
Né'-béd 'bo-dé dkhee-noo-tho.

The curtain opens and everybody stands up

Celebrant: St. Mary, Your mother, And St. John, who baptized You, Shall be supplicants to You on our behalf Lord, have mercy upon us.
By Your mother's prayer, who begat You, and all your saints, I will exalt You:

People: Our Lord and King, the Only Begotten Son, The Word of the heavenly Father, Who is immortal in His nature.
Who by Your grace came for the life and salvation of all mankind,
And did become incarnate of the holy and glorious pure virgin Mother of God, Mary;
Who did become man, being God.

The curtain opens and everybody stands up

Celebrant: Mariam Deelethokh w Yoohanon d a'mdokh hénoon néhoon lokh mfeesoné hlofayn éthrahama'layn
Bas-looth é-mo dee-le-thokh Wad-khool-hoon qa-dee-shayk:
É-ra-mer-mokh

People: Mor mal-ko ee-hee-do-yo bro wmél-théh Da-bo shma-yo-no How dee-thaw bak-yo-né lo mo-yoo-tho,
Wqa-bel wé-tho btay-boo-thé Hlof ha-yé wfoor-qo-no dghen-so dab-nay-no-sho.
Wéth-ga-sham mén qa-deesh-to wam-sha-bah-to bthool-to dkhee-tho yol- dath Aloho Mar-yam.

Without change, and was crucified for us.
O Christ our Lord,
Who by His death did trample our death and destroy it, Who is One of the Holy Trinity and is worshipped and glorified in the unity of His Father and His living Holy Spirit,
Have mercy upon us.

Celebrant: Holy are You, O God.

People: Holy are You, O Almighty.
Holy are You, O Immortal,
Who was crucified for us, have mercy upon us.
(3 times)

Kyrie-eleison (Lord have mercy).
Kyrie-eleison (Lord have mercy).
Kyrie-eleison (Lord have mercy).

Dlo-shooh-lo-fo hwo bar-no-sho wés̲t̲-leb H̲lo-fayn Mshee-h̲o Aloho dee-lan.
Wab-maw-téh lmaw-tan do-shéh wqat̲-léh wee-thaw h̲ad mén tlee-tho-yootho qa-deesh-to.
W-shaw-yo-eeth mést-ghed wmésh-ta-bah̲ 'am a-booy wroo-h̲é qa-dee-sho h̲oos 'al koo-lan.

Celebrant: Qa-dee-shat Alo-ho.

People: Qa-dee-shat h̲a-yel-tho-no.
Qa-dee-shat lo mo-yoo-tho,
Dés̲t̲-lébt h̲lo-fayn
Éth-ra-h̲am 'layn.
(3 times)

Qoor-yé-lay-son.
Qoor-yé-lay-son.
Qoor-yé-lay-son.

Hymn before the reading of the epistle of St. Paul

I heard Saint Paul, the blessed one saying in his word,
if anyone comes to preach to you
other doctrine than we preached,
even if an angel from heights,
cursed be he in Church's sight.
Behold, diverse teachings arise
springing forth from every side.
Blessed is he who began it
and ended in God's-teachings.

Reader: The reading from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the (...), Barekhmor

Deacon: Glory be to the Lord of the Apostles / and His mercy be upon us / forever.

Hymn before the reading of the epistle of St. Paul

Faw-los shlee-ḥo wṭoo-bo-no shém-'éth do-mar,
dén nosh nee-thé nsa-bar-khoon,
lbar mén mo dsa-bar-no-khoon
wén ma-la-khaw mén raw-mo,
néh-wéy maḥ-ram mén ‘ee-to,
dho nob-‘een lan yool-fo-né,
msha-ḥel-fé mén kool ga-been,
ṭoob lay-no dab-yool-fo-né.
dA-lo-ho sha-ree wshalém.

Reader: The reading from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the (…), Barekhmor

Deacon: Shoob-ḥo lmoro dash-lee-ḥé sloth-hoon ‘a-man Ameen

(Hymn before the reading of the holy gospel)

Ha-lle-lu-iah / Ha-lle-lu-iah / Ha-lle-lu-iah-
Offer Him sacrifice of praise;
Take pure offerings, and enter the courts of the Lord,
and worship Him in Holy altar,
Ha-lle-lu-iah-

(THE HOLY GOSPEL)

Deacon: Barekhmor / With calm, awe, and modesty, let us give heed and listen to the good tidings of the living words of God, of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ that is being read to us.

Celebrant: Peace be with you all.

Deacon: May the Lord God make us worthy, with your spirit.

(Hymn before the reading of the holy gospel)

Ha-lé-loo-ya ha-lé-loo-ya 'Ha-lé-loo-ya,
da-bah lé déb-hé dshoob-ho,
shqool qoor-bo-né dkha-yo w'ool ldo-raw dmor-yo,
was-ghood qthom mathb-ho dqood-shé, Ha-lé-loo-ya.

(THE HOLY GOSPEL)

Deacon: Barekhmor. 'Am she-lyo wdé-hel-tho wnakh-foo-tho Nsooth wnésh-maa' las-bar-tho Dmé-lé ha-yo-tho dA-lo-ho, Bé-wan-gél yoon qa-dee-sho
Dmo-ran yé-shoo' mshee-ho
Dmé-thé-qré 'al-ayn.

Celebrant: Shlo-mo lkool-khoon.

Deacon: Nash-wé lan mor-yo Alo-ho,
w-'am roo-ho dee-lokh.

Celebrant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the life-giving message from (Gospel Name) the Apostle, the preacher who preaches life and salvation to the world.

Deacon: Blessed is He who has come and is to come, praise be to Him who sent Him for our salvation, and His mercy be upon us all-forever.

Celebrant: Now in the time of the mission of our Lord, our God, and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God who took flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass.

People: We believe and confess.

Celebrant: Ewan-gél-yoon Qa-dee-sho dmo-ran Yé-sho' Msh-eeḥo, koroo-zootho maḥyo-neetho mén (N) shleeḥo; makhér-zono dmakh-réz hayé wfur-qono l'olmo.

Deacon: Brikh dé-tho wa'-atid dnee-thé té-shé-bḥon lsho-loo-ḥé dshal-ḥé lfoor-qo-nan w'al Koo-lan raḥ-maw l-'olmeen.

Celebrant: Bza-bno ho-kheel damdab-ronoothé dmoran wAlohan wforooqo deelan yeshoo' msheeḥo, mél-tho d-ḥayé, Aloho déth-basar mén bthu-lto qa-dishto mar-yam: holén dén hokhano hway.

People: Mhay-mnee-nan w-maw-dé-nan.

(The celebrant reads the reading for the day from the Holy Gospel, and then the choir recites the Hymn after the Holy Gospel)

Deacon: Stand well, Lord have mercy.
Celebrant: Let us all pray...

People: In the presence of the merciful Lord / and in front of His absolving altar / and before these Holy and Divine Mysteries / incense is placed by the hand of the Reverend priest [Venerable Prelate] / let us all pray and beseech of the Lord mercy and compassion. / O merciful Lord / have mercy upon us / and help us.

Celebrant: By the fragrance of …

People: Amen

Celebrant: We pray and entreat …

(The celebrant reads the reading for the day from the Holy Gospel, and then the choir recites the Hymn after the Holy Gospel)

Deacon: Sto-mén qalos, qoor-yé-lay-son.
Celebrant: Nsa-lé kool-an…

People: Qthom mor-yo mrah-mo-no waq-thom mathb-hé mhas-yo-no
waq-thom ro-zé ho-lén Qa-dee-Shé wa'lo-ho-yé, bés-mé Mét-see-meen mén ee-thay (koh-no myaq-ro) (Aboon m'alyo) nsa-lé koo-lan Wrah-mé wah-no-no mén mor-yo néb-'é mor-yo mrah-mo-no ra-hem-'layn w'a-da-rayn.

Celebrant: 'al 'étro dbésméh …

People: Amen

Celebrant: Nsalé koolan w-rahmé …

People: Amen- May the Lord accept your ministration / and help us by your prayers.

Celebrant: Peace be to you all …
People: Amen
Celebrant: I, a weak …
Celebrant: Holy is the Holy Father
People: Amen.
Celebrant: Holy is the Holy Son
People: Amen.
Celebrant: Holy is the Holy Spirit…

Deacon: Let us attend to the Divine wisdom,
Let us all stand well
and respond to the prayer of the Reverend priest [or venerable Prelate], and say:

Celebrant: We believe in one God.

People: Amin moryo nqa-bél ḥoo-so-yokh wlan n'adar baṣ-la-wo-thokh

Celebrant: Shlo-mo lkhool-khoon …

People: Amen

Celebrant: Éno dén ʻabdo mḥee-lo …

Celebrant: Qadeesh Abo Qadeesho

People: Ameen.

Celebrant: Qa-deesh Bro Qa-dee-sho.

People: Ameen.

Celebrant: Qa-dee-sh Roo-ḥo Qa-dee-sho …

Deacon: Soof-yaté waf-ros-ko-mén, nqoom sha-feer koo-lan
baṣ-looth kohno mya-qro (or Aboon M'alyo) né'-né wnee-mar:

Celebrant: Mhaym-nee-nan bḥad Alo-ho.

The Nicene Creed

People: The Father Almighty / Maker of heaven and earth / and of all things visible and invisible / and in One Lord Jesus Christ / the Only-Begotten Son of God / Who was begotten of the Father / before all worlds / Light of Light / True God of True God / begotten and not made / being of one substance with His Father / by Whom all things were made / Who for us men and for our salvation / came down from heaven / and was incarnate by the Holy Spirit / and of the Virgin Mary / Mother of God/ and He became man / and was crucified for us / in the days of Pontius Pilate / and He suffered, died, and was buried / and on the third day He rose / according to His will / and ascended into heaven / and sat at the right hand of His Father / and He will come again with great

The Nicene Creed

People: Abo aḥeed kool / ʻoboo-do dash-mayo wdar-ʼo / wad-khool-hén aylén dméth-ḥaz-yon wad-lo méth-ḥaz-yon /
Wab-ḥad moryo yé-shooʻ mshee-ḥo / yee-ḥee-doyo bro daloho / how dmén abo éthee-léd / qdom kool-hoon 'olmé / Nooh-ro dmén noohro / Aloho sha-reero / dmén aloho sha-ree-ro / yee-lee-ṯho wlo 'bee-ṯh / wash-wé boos-iya la-booy / dbee-déh hwo khool / How dmé-ṯoo-lo-than bnay-nosho / wmé-ṯool foor-qo-nan / nḥét mén shma-yo / wéth-gash-am mén rooḥo qa-dee-sho / wmén mar-yam bthool-to / yol-dath Aloho / wah-wo bar no-sho / wé-sṯ-leb ḥlof-ayn / b-yaw-may Féntiyos feel-atos / ḥash wmeeth wéth-éq-bar / wqom lath-lotho yaw-meen akh daṣbo / was-léq lash-mayo / wee- theb mén ya-meeno da-booy / wthoob othé bshoo-bḥo rabo /

glory / to judge both the living and the dead / whose kingdom shall have no end / and we believe in the Holy Spirit / the life-giving Lord of all / Who proceeds from the Father / Who together with the Father and the Son /
is worshipped and glorified / Who spoke through the prophets and Apostles.
And in one, Holy, Universal and Apostolic Church / and we acknowledge one baptism / for the remission of sins / and we look for the resurrection of the dead / and the new life in the world to come /
Amen. Barekhmor-

Deacon: Stand well, Lord have mercy.

lam-don lha-yé wal-meeth-é / haw dal-mal-koo-thé shoo-lomo lo eeth /
Wab-had rooho qa-dee-sho / dee-thaw moryo mah-yono dkhool / How dmén abo noféq / w'am abo w'am bro / mé-st-ghed wmésh-ta-bah / Haw dma-lél ban-bee-yé wbash-lee-hé / wbah-do ‘eeto qa-deesh-to / qa-too-lee-qee wash-lee-hoyto / wmaw-dénan dah-doy Ma’-mo-deetho / l-shoob-qono dah-tohé / wam-sa-kénan laq-yom-to dmee-thé / wal-hayé ha-thé / dab-’olmo daa’-teed.
Ameen Barkhmor.

Deacon: Sto-mén qalos, qoor-yé lay-son.

Celebrant: Grant us, O Lord, at this moment love, peace, and full harmony that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen Barekhmor.

Celebrant: Peace be unto you all.

Deacon: And with your spirit Let us give peace to one another, everyone to his neighbor with a holy and divine kiss, in the love of our Lord and God.
Make us worthy, O Lord and God, of this peace all the days of our lives. After this holy and divine peace which has been given, let

Divine Liturgy according to Mor Dionysius Jacob Bar Salibi, Metropolitan of Amid 1171+

Celebrant: Grant us, O Lord, at this moment love, peace, and full harmony that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Ameen Barekhmor.

Celebrant: Shlomo lkhool-khoon

Deacon: w'am roo-ḥo dee-lokh Né-tél shlo-mo laḥ-do-dé kool-nosh lqa-ree-béh bnoo-shaq-to qa-deesh-to wA-lo-ho-yto bhoo-béh dmoran wA-lohan.
Mén bo-thar shlomo hono qadee-sho wA-lo-hoyo dé-thee-héb Qthom moryo mraḥ-mo-no

us once bow down our heads before the merciful Lord. Before You, our Lord and our God.

Celebrant: Bless all of us with Your eternal blessings which cannot be taken away, and make us worthy to do Your will and that of Your Only-begotten Son, and that of Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen.

Celebrant: Drive away from us, O Lord, all foul thoughts through this sacrifice which we are offering unto You, and enlighten by it our souls, and sanctify our bodies that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

ree-shayn nar-kén qtho-mayk moran wA-lohan

Celebrant: Bless all of us with Your eternal blessings which cannot be taken away, and make us worthy to do Your will and that of Your Only-begotten Son, and that of Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Ameen.

Celebrant: Drive away from us, O Lord, all foul thoughts through this sacrifice which we are offering unto You, and enlighten by it our souls, and sanctify our bodies that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacon: Let us stand well / let us stand in awe / let us stand with purity and modesty / let us stand in holiness /
let us all my brethren / stand in love and true faith / especially and intelligently behold with the fear of God / this awe-inspiring and Holy Eucharist / that is set before us by the hands of this Reverend priest [Venerable Prelate] / who offers the living sacrifice to God the Father / Lord of all / on behalf of us all / in calm and peace. The offering of mercy, peace, and sacrifice of thanks-giving.

Celebrant: The Love of God the Father ☩ and the grace of the Only-begotten Son ☩ and the fellowship and indwelling of the Holy Spirit ☩ be with you all, my brethren, forever.

Deacon: Nqoom sha-feer / nqoom bde-ḥél-tho / nqoom bnakh-footho / nqoom bzah-yootho / nqoom bqa-dee-shoo- tho/
nqoom dén koo-lan aḥay bḥoo-bo wab-hay-mo-noo-tho dash-roro / méth-yad-ʻono-eeth dén bdéḥ-lath Aloho bé-na-foora ho-thé dḥeel-to wqa-deesh-to daq-tho-mayn see-mo / nḥoor bee-thay koh-no hono myaq-ro (Aboon m'alyo) dab-shayno wbash-lomo dé-béḥ-tho hay-tho lA-loho Abo mo-ré kool ḥlof koolan nqa-réb raḥ-mé wash-lo-mo wdé-béḥ-tho taw-dee-tho.

Celebrant: Ḥoo-bo dA-loho Abo …
The Love of God the Father ☩ and the grace of the Only-begotten Son ☩ and the fellowship and indwelling of the Holy Spirit ☩ be with you all, my brethren, forever.

Deacon: And with your spirit.

Celebrant: Upward, where Christ is, at the right hand of God the Father, let our minds and thoughts and hearts be at this hour.

Deacon: They are with the Lord God.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord in awe.

Deacon: It is meet and right to give thanks.

Celebrant: With the thousands of thousands and the myriads of myriads of fiery hosts who stand before You and unceasingly glorify You, may we also be worthy to praise You thrice, crying out and saying: Qadeesh Holy

Deacon: ‘am roo-ḥo dee-lokh

Celebrant: L’él ayko damshee-ḥo …
Upward, where Christ is, at the right hand of God the Father, let our minds and thoughts and hearts be at this hour.

Deacon: Eethay-hoon lwoth moryo Aloho

Celebrant: Naw-dé lmoryo bdéḥ-ltho

Daecon: Sho-wé wzo-déq.

Celebrant: With the thousands of thousands and the myriads of myriads of fiery hosts who stand before You and unceasingly glorify You, may we also be worthy to praise You thrice, crying out and saying: Qadeesh

Choir: Holy, Holy, Holy / Lord God Almighty / by whose glory the heaven / and earth are full filled / Hosanna in the highest / blessed is He who has come / and is to come in the name / of the Lord our God / Glory be in the highest.

Celebrant: When He, the sinless One, was prepared to accept the voluntary death for us sinners, He took bread into His holy hands and when He had given thanks, He blessed ✝ ✝ and sanctified ✝ and broke and gave to His holy disciples, and said: Take, eat of it. This is My Body which for you and for many is broken and given for the remission of sins and for eternal life.

People: Amen.

Choir: Qadeesh Qadeesh Qadeesh / Moryo haylthono / haw damlén shmayo war'o / mén téshéb-hotthéh / Usha'no bamrawmé / breekh détho wothé / bashmé dmoryo Aloho / Teshbuhto bamrawmé.

Celebrant:

ܘܒ ܐܝܟܢܐ ܘܒܥܬܐ ܚܕܐ ܙܒܢܢ ܟܠܗ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܠܝܢ. ܒܪܟ ܟܣܐ ܓܝܬܗ
ܩܕܡܐ ܕܟܝ ܐܡܪ: ✝✝ ܒܪܟ ✝ ܐܡܝܢ
ܒܝܬ ܟܢܫܬܗ ܩܕܝܫܐ: ܗܟܝ ܐܦ
ܐܢܬ. ܐܢܬ ܡܪܝ ܘܟܠܗ ܫܟܝܢ.
ܒܥܡܪ ܒܒܪܟܬܐ ܚܕܬܐ ܘܫܠܡܐ ܕܚܝܐ
ܘܚܟܡܐ ✣

People: Ameen.

Celebrant: Likewise, He took the Cup and when He had given thanks, He blessed ☩☩ and sanctified ☩ and gave it to His holy disciples, and said: Take, drink of it, all of you. This is My Blood which for you and for many is shed and given for the remission of sins and for eternal life.

Deacon: Amen.

Celebrant: While He entrusted these unto His holy disciples, He ordered them saying: This you do in remembrance of Me until I come.

People: We remember Your death O Lord / and confess Your resurrection / and await Your second coming / May Your mercies be upon us all.

Celebrant:

ܗܘܿܒܘ̈ ܟܘܿܪܘܿܙܐ ܠܫܠܝܺܝܚܹ̈ ܕܟܘܿܠ ܥܕܺܝܢ ܐܲܝܟ ܕܐܲܡܪ ✝✝ ܗܘ̈ܿ
✝ ܗܘ̈ܿ ܕܟܹܝ ܟܹܠ ܙܒܢܹ̈ ܐܲܢ ܐܲܬܹ̈ ܐܲܢ ܐܲܙܠ

Celebrant: While Your Church remembers Your redeeming dispensation and Your fearful second coming, O Lord, in which everyone shall be rewarded according to his deeds. Because of this, Your Church and Your penitent flock beseech You, through You and with You to Your Father, saying: ;سحكلم Have mercy upon us

People: Have mercy upon us / O God Father Almighty / We glorify You / we praise You / we worship You / and we beseech You / O Lord God / O good one / have compassion and mercy upon us.

Deacon: How dire is this hour / and how dreadful is this moment my beloved / wherein the Living Holy Spirit comes down fluttering / from the most elevated heights of heaven / and rests upon this Eucharist that is set /

Celebrant: While Your Church remembers Your redeeming dispensation and Your fearful second coming, O Lord, in which everyone shall be rewarded according to his deeds. Because of this, Your Church and Your penitent flock beseech You, through You and with You to Your Father, saying: سحدلحي; Have mercy upon us

People: Ra-ḥém ‘layn Aloho / Abo aḥeed kool / éth-ra-ḥam-‘layn, Lokh mshab-ḥeenan/ Lokh mbar-kheenan / Lokh sogh-deenan / bo’énan ménokh / Moryo Aloho / ḥoos wéth-ra-ḥam-’layn.

Deacon: Mod-ḥee-loy sho’-tho ho-thé wakh-mo rheeb ‘édono hono ḥa-bee-bay dbéh roo-ḥo qa-deesho mén mraw-mé ‘élo-yé dash-mayo zo-yaḥ w-noḥéth wam-raḥéf w-sho-ré ʿal oo-kha-rés-ṯya ho-thé dsee-mo -

and sanctifying it / Stand ye still in reverence and awe and pray.
May peace and goodwill be to all of us.

Celebrant: Answer me, O Lord; Answer me, O Lord; Answer me, O Lord; O good One, have compassion and mercy upon us.

People: Lord have mercy *(3 times)*

Celebrant: So that, by His (the Holy Spirit) indwelling, He may make this bread the life-giving Body ☩, the Redeeming Body ☩ and the Body ☩ of Christ our God.

People: Amen.
Celebrant: And may He (the Holy Spirit) perfect this cup into the Blood of the New Covenant ☩, the Redeeming Blood ☩ and the Blood ☩ of Christ our God.

wam-qa désh loh bshél-yo wab-dé-ḥél-tho
way-toon kath qoy-meen wam-ṣa-lén ṣalaw
hlomo ‘a-man wshay-no lkhoolan.

Celebrant: ‘neen moryo …

Answer me, O Lord; Answer me, O Lord;
Answer me, O Lord; O good One, have
compassion and mercy upon us.

People: Qoor-yé-lay-son *(3 times)*

Celebrant: Aykano d-khath …

✝ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬ ܡܪܝ ܬܚܘܢ ܠܟܣܝܐ ܗܘ̈ܠ: ܩܘܪ̈ܝܠܝܣܘܢ
ܡܪܝ ܣܢ. ܩܘܪ̈ܝܠܝܣܘܢ ✝ ܩܘ̈ܪ̈ܝܐܠ̈ܝܣܘܢ. ܩܘܪ̈ܝܠܝܣܘܢ ✝ ܘܪ̈ܚܡ̈ܣ
ܟܘ̈ܠ ܙ̈ܒܢ ❖

People: Ameen.

Celebrant: wal-khoso hono …

ܘܠܟܘܣܐ ܗܘ̈ܢ ܠܥ̈ܠܡ: ܘܐ ✝ ܘ̈ܙ̈ܒ̈ܥ̈ܡ ܣ̈ܢ. ܘܐ
✝ ܩܘ̈ܪ̈ܝܐܠ̈ܝܣܘܢ. ܘܐ ✝ ܙ̈ܒܢ ܘ̈ܪ̈ܚܡ̈ܣ ܟܘ̈ܠ ܙ̈ܒܢ

People: Amen.

Celebrant: So that they (the Divine Mysteries) may be unto all who partake of them for the forgiveness of their sins, that they may inherit eternal life, and offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen.

THE GREAT INTERCESSION

1. For The Living Spiritual Fathers

Deacon: Barekhmor- / Let us pray and beseech the Lord our God / at this great and solemn and sacred moment / for all spiritual Fathers / our rulers who are appointed over us / this day and in this life / to shepherd and govern the Holy churches of God / in the four

People: Ameen

Celebrant: Ay-kano dnéh-woon …

So that they (the Divine Mysteries) may be unto all who partake of them for the forgiveness of their sins, that they may inherit eternal life, and offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Ameen

THE GREAT INTERCESSION

1. For The Living Spiritual Fathers

Deacon: Barekhmor / nṣa-lé w-néth-ka-shaf moran w-Alohan b'é-dono hono rabo wad-ḥeelo wqadeesho ḥlof kool-hoon abo-ho-tho wam-dab-ro-né deelan. Ho-noon dqoy-meen oree-shayn yaw-mono bḥayé dat-non l'ee-do-tho qadee-sho-tho dA-loho dbar-ba' fén-

quarters of the earth / our Holy and revered and blessed Patriarchs / our Father Moran Mor Ignatius (Patriarch N) and Mor (Coptic Pat. N) / and our venerable prelate Mor (N) / who are being upheld by God / along with all the other Orthodox bishops /
may their Prayer be a stronghold unto us / Let us beseech the Lord.

Deacons: Kyrie eleison.

Celebrant: O Lord, remove from us that invisible enemy and his cruelty, and deliver us from the hands of the merciless masters that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen.

yon ro'én wam-dab-reen qadee-shé myaq-ré w-tob-tho-né Fat̲ér-yar-kho dee-lan Moran Mor Eegh-natyos (Patriarch N) and Mor (Coptic Pat. N) has-yo deelan Aboon Mor (N) dnéth-qay-moon bA-loho 'am sharko dkhool-hoon éfis-qoo-fé or-tho-thoxoo.
Slooth-hoon shoro téhwé lan Imoryo néth-kashaf.

Deacons: Qoor-yé-lay-son.

Celebrant: O Lord, remove from us that invisible enemy and his cruelty, and deliver us from the hands of the merciless masters that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Ameen

2. *For The Mother of God and the Saints*

Deacon: Barekhmor, Again we commemorate her who is worthy / of being called blessed and extolled of all the generations of the earth / holy, glorious and blessed / ever-Virgin and blissful / Mary the Mother of God / Along with her / let us remember also the Prophets and the Apostles / the Preachers and the Evangelists / the Martyrs and the Confessors / the blessed St. John the Baptist, the forerunner of his Lord / and the illustrious Saint Stephen, chief of the deacons and the first of the martyrs / and the exalted St. Peter and St. Paul, chief among the Apostles / and apostle St. Thomas, our patron saint / Let us remember at the same time the whole company of the saints / both men and women / May their prayers be to us a refuge / Let us beseech the Lord:

Deacons: Kyrie eleison (Lord have mercy)

2. *For The Mother of God and the Saints*

eacon: Barekhmor. Toob dén méth-' ah-
enan lhoy shaw-yat lṯoo-bé wash-bee-ḥat
én kool-hén shar-bo-tho dar-'o qa-deeshto
am-sha-baḥto wam-ba-rakhto wam-'alayto
ab-thoo-lath bkhool-zban too-bo-nee-tho
ldath Aloho Mariam. 'amoh dén néth-a-had
n-bee-yé w-lash-lee-ḥé wal-koroo-zé w-lé-
an-gélésṯé lsoh-déh wal-mawd-yoné wal-
o-bono mor yoo-ḥanon eez-gado w-
a'mdono wrahoṯo qaṯh-moyo dmo-réh Wal-
a-deesho mshab-ḥo mor Ésté-fanos ree-
ho dam-sham-sho-né wqaṯh-moyo dsoh-
éh, walree-shay shlee-ḥé m'a-layo mor
etros w-mor Fawlos, néth-khar dén akh-
tho lkhool-hoon qadee-shé wqa-dee-shotho.
looth-hoon shoo-ro théhwé lan lmoryo néth-
a-shaf:

eacons: Qoor-yé-lay-son

Celebrant: Keep us, O Lord, in the true faith and without condemnation that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen.

3. For All the Faithful Departed

Deacon: Barekhmor- / Again we remember all the faithful departed ones who have passed away in love and in the true faith from this Holy sanctuary, and from this church and from this place and from all places and regions those who have already departed in true faith and have attained to You O God the Father the Lord of both the spirits and of all the flesh et us pray and beseech Christ our God Who has received to Himself their

elebrant: Wnatar lan moryo …

ep us, O Lord, in the true faith and without ndemnation that we may offer You praise d thanksgiving and to Your Only-begotten on and to Your Holy Spirit, now, always and ever.

eople: Ameen.

3. For All the Faithful Departed

eacon: Barekhmor. Toob dén méth-'ah-enan lkhool-hoon 'a-nee-thé mha-ymné ab-hay-monootho dash-roro mén ma-theb-o hono qa-dee-sho w-mén athro hono mén kool a-thar w-fényon, qad-ém sh-khéb ét-neeh wal-woth Aloho Abo moro droo-otho wad-khool bsar mana', néb'é wné-th-a-shaf mén Mshee-ho Aloho deelan haw an-sab naf-shoth-hoon w-roohoth-hoon lwo-

spirits and their souls that He may according to His abundant mercies account them worthy of the remission of debts and the forgiveness of sins and make both us and them to attain to His heavenly kingdom,
Let us cry aloud and say three times …
Deacons: Kyrie eleison. (3 times)

Celebrant: O Lord, while You look upon them mercifully, absolve their debts and forgive their shortcomings, because the Body and the Blood of Your Only-begotten Son is concealed in their limbs, by Whom we trust to find mercy and forgiveness of sins for us and for them.
Deacon: Comfort us O God grant remission and forgiveness for all offenses which we and they have committed against You willingly and unwillingly knowingly and unknowingly.

néh, dhoo brah-maw sa-gee-yé nash-wé
noon lhoo-so-yo dhaw-béh wal-shoob-qono
ah-to-hé, wlan wal-hoon nma-na' lmal-koo-
éh shma-yo-nee-tho,
az-'éq wnee-mar tloth zabneen.
eacons: Qoor-yé-lay-son, (3 times)

elebrant: Wkhath brahmé bhoon....
Lord, while You look upon them mercifully,
bsolve their debts and forgive their
nortcomings, because the Body and the
lood of Your Only-begotten Son is
oncealed in their limbs, by Whom we trust to
nd mercy and forgiveness of sins for us and
or them.
Deacon: Aneeh wha-so wash-booq Aloho
hoor-'otho thee-lan wtheel-hoon ay-lén dah-
ay-nan qtho-mayk bséb-yo-no wath-lo bséb-
o-no bee-tha'-tho wath-lo bee-tha'-tho.

Celebrant: Make us and them worthy of a Christian end while remembering not our transgressions and theirs. So that in this, as in everything, Your all Honored and Blessed Name may be praised, extolled and glorified with the Name of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit, now, always and forever.

Deacon: As He was and is now and ever shall be from generation to generation for all generations and for ever and ever, Amen Barekhmor.

Celebrant: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Celebrant: May the mercies of God the great ☩ and our Savior Jesus Christ ☩ be with you all, my brethren ☩ forever.

Hymn of the day

elebrant: Wlan walhoon …
ake us and them worthy of a Christian end
nile remembering not our transgressions
d theirs. So that in this, as in everything,
our all Honored and Blessed Name may be
aised, extolled and glorified with the Name
our Lord Jesus Christ and of Your Holy
pirit, now, always and forever.
eacon: Ay-ka-no dee-thaw wo wee-thaw
am-ka-thar lthor do-reen wal-khool-hoon
-ré d'ol-may 'ol-meen Ameen Barékhmor.

elebrant: Shlomo lkhool-khoon
eople: W'am roo-ho dee-lokh.
elebrant: Néh-woon rahmaw dAloho…
ay the mercies of God the great ✝ and our
avior Jesus Christ ✝ be with you all, my
ethren ✝ forever.

Hymn of the day

Deacon: Let us give thanks to God the Father, Lord of all, worship His Only-begotten Son and glorify His Holy Spirit; let us commit our life into the hands of the merciful Lord, and beseech mercy of His loving-kindness. O Good One, spare us and have mercy upon us.

Celebrant: Unto You and before You, O God, Who receives prayers and answers petitions, we pray this Lord's Prayer which Your Holy and Only-begotten Son taught us, crying with a contrite heart and saying: Our Father Who art in heaven…

People: Hallowed be Thy Name / Thy kingdom come / Thy will be done on earth / As it is in heaven / Give us this day our daily bread / and forgive us our debts and sins / As we have forgiven our debtors / Lead us not into temptation / but deliver us from the evil

eacon: Léh lA-loho abo mo-ré khool naw-dé w-lab-réh yee-hee-tho-yo nés-good / wal-o-héh qa-dee-sho nsha-bah, wha-yayn ag-'él wmé-noh dam-rah-mo-noo-théh rah-é né-shal hoos to-bo wéth-ra-ham 'layn.

elebrant: Lokh Aloho mqablono …

nto You and before You, O God, Who ceives prayers and answers petitions, we ay this Lord's Prayer which Your Holy and nly-begotten Son taught us, crying with a ntrite heart and saying: Aboon dbashmayo

eople: Néthqadash shmokh, teethé alkuthokh, néhwé sébyonokh, aykano d-ashmayo, of bar`o hab lan, lahmo d-son-nan yawmono wash-booq lan hawbayn ahtohayn, aykano d-of hnan shbaqén l-ayobayn, lo ta'lan l- nésyuno, élo faso lan én bisho métool d-dylokh-ee mal-koo-

one / for Thine is the kingdom/ the power and the glory / for ever and ever- Amen.

Celebrant: Deliver us, O Lord God, from the evil one and from all kinds of unlawfulness. Forgive our sins and our transgressions, and be absolvent to us and to all those who trespassed against us in whatever manner, that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen. Barekhmor.

Celebrant: Peace be with you all.

Deacon: And with your spirit. Before having received these Holy and Divine Mysteries / which have been offered / let us again bow our heads before the merciful Lord. We bow our heads before You / our Lord and our God.

hokh, whaylo wtésh-booh-to, l'olam 'olmeen, Ameen

Celebrant: Wfaso lan moryo…

Deliver us, O Lord God, from the evil one and from all kinds of unlawfulness. Forgive our sins and our transgressions, and be absolvent to us and to all those who trespassed against us in whatever manner, that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Ameen. Barekhmor.

Celebrant: Shlomo lkhool-khoon.

Deacon: w'am roo-ho dee-lokh. Mén qthom nsee-boo-tho dro-zé ho-lén qa-dee-shé wA-o-hoyé déth-qa-rab, toob qthom moryo mrah-mo-no ree-shayn nar-kén qtho-mayk moran wA-lohan.

Celebrant: O Lord, protect us with Your right hand and pour forward Your blessings upon Your people and the sheep of Your flock, who are awaiting to receive the Body and Blood of Your Only-begotten Son, and sanctify our souls and bodies that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen. Barekhmor.

Celebrant: Peace be with you all.

Deacons: And with your spirit.

Celebrant: May the grace ☩ of the Holy and Glorious Trinity, uncreated ☩ self-existent, eternal, adorable ☩ and of one substance, be with you all, my brethren, forever.

elebrant: Agén moryo yameenokh…
Lord, protect us with Your right hand and
ur forward Your blessings upon Your
ople and the sheep of Your flock, who are
aiting to receive the Body and Blood of
ur Only-begotten Son, and sanctify our
uls and bodies that we may offer You
aise and thanksgiving and to Your Only-
gotten Son and to Your Holy Spirit, now,
ways and forever.
eople: Ameen. Barekhmor.
elebrant: Shlomo lkhool-khoon.
eacon: w'am roo-ḥo dee-lokh.
elebrant: Téh-wé ṭay-boo-tho …
ay the grace ✝ of the Holy and Glorious
inity, uncreated ✝ self-existent, eternal,
dorable ✝ and of one substance, be with
u all, my brethren, forever.

Deacon: Amen, Barekhmor- / Let us look at with fear and trembling.

People: Merciful Lord / have mercy upon us /and help us.

Celebrant: The Holy Mysteries ought to be given only to the Holy and pure ones.

Deacon: One Holy Father
One Holy Son
One Holy Spirit
Amen Barekhmor, Glory be to the Father / and to the Son / and to the Living Holy Spirit / who are one / for ever and ever / Amen-

Celebrant: With us is the One Holy Father, who by His compassion formed the world.

People: Amen.

Deacon: Ameen, Barekhmor. Bdé-hil-tho w-bar-thee-tho nhoor.

People: Hoos moryo wra-hém 'layn w-'a-da-rayn.

Celebrant: Qood-shé l-qa-dee-shé wlathkhayo zodéq dnéthyahboon balhood.

Deacon: Ameen hath Abo qa-dee-sho
hath bro qa-dee-sho
hath roo-ho qa-dee-sho
Amen Barekhmor, shoob-ho l-Abo w-labro wal-roo-ho qa-dee-sho l'olam 'ol-meen Amen

Celebrant: Hath Abo qa-dee-sho 'aman dghabléh l'olmo bahnonéh.

People: Amen.

Celebrant: With us is the One Holy Son, who by the precious suffering of His body redeemed us.

People: Amen.

Celebrant: With us is the Holy Spirit, who is the perfecter and the fulfiller of all that is and all that is to be. May the name of the Lord be blessed forever.

People: Amen.

People: In offerings and in prayers, we mention the blessed Fathers, who taught us the truth to be, the children of God. O Son of God, grant them rest with the righteous and the just, In Your heavenly kingdom the Eternal life.

Moryo Raḥém- alayn- oo- adarayn

Celebrant: Hath bro qa-dee-sho ‘aman dfarq éh l’olmo bhashé yaqeeré daqnooméh.

People: Ameen.

Celebrant: Hath roo-ho qa-dee-sho ‘aman deethaw gomooro wamshamlyono dkhool médém dahwo wadhowé néhwé shméh dmoryo mbarakh mén ‘olam wa’damo lo’lam ‘olmeen ameen.

People: Amen.

People: Bqor-bo-né wbas-la-wo-tho Néd-khar énoon la-bo-hayn dmal-feen wow lan kath ha-yeen dnéh-wé bna-yo la-lo-ho bhon ‘ol-mo d’o-bar, bro da-lo-ho nneeh énoon bhoy mal-kootho dash-ma-yo ‘am kee-né w’am za-deeqé b’ol-mo dlo ‘obar.

Moryo Rahém- alayn- oo- adarayn

The Sermon of the Day
Choir says the hymn of the day

Celebrant: Let us cry out and say:

Deacon: Worshipped and glorified are the Father, the Son and the Holy Spirit. From eternity and forever and ever glory to Him. Halleluiah.

Celebrant: From Your atoning altar, may atonement descend upon Your servants, O Son of God, Who came for our salvation and will come for our resurrection and the restoration of our kind, forever.

People: Amen.

Celebrant: Stretch forth, O Lord God, Your invisible right hand and bless this congregation of Your worshipers who are

The Sermon of the Day
Choir says the hymn of the day

Celebrant: Naz-'éq w-neemar

Deacon: Sgheed wam-sha-bah Abo wabro w-roo-ḥo qadee-sho, mén 'olam wal-ṯhor-do-reen léh tésh-booḥ-to Ha-lé-loo-ya.
Celebrant: Mén maṯhi-bḥokh …
From Your atoning altar, may atonement descend upon Your servants, O Son of God, Who came for our salvation and will come for our resurrection and the restoration of our kind, forever.
People: Ameen.
Celebrant: Fshooṭ moryo Aloho …
Stretch forth, O Lord God, Your invisible right hand and bless this congregation of Your worshipers who are prepared to receive Your

prepared to receive Your Precious Body and Blood for the remission of debts, the forgiveness of sins and confidence in Your presence, our Lord and our God, forever.

People: Amen.

Celebrant: May the mercies of God the Great and of our Savior Jesus Christ be upon the bearers of these Holies, their donors, their receivers and upon all those who labored and took part and are taking part in them. May the mercy of God be upon us and upon them in both worlds.

People: Lord, have mercy upon us,
Lord, spare us and have mercy,
Answer Lord, and have mercy.

Make, O Lord, good commemoration unto our father Mor Ignatius and our prelate Mor (N), and help us through their prayers. Halleluiah.

Precious Body and Blood for the remission of debts, the forgiveness of sins and confidence in Your presence, our Lord and our God, forever.

People: Ameen.

Celebrant: Néh-woon rah̲-maw …

May the mercies of God the Great and of our Savior Jesus Christ be upon the bearers of these Holies, their donors, their receivers and upon all those who labored and took part and are taking part in them. May the mercy of God be upon us and upon them in both worlds.

People: Mo-ran éth-ra-h̲am-'layn
moran h̲oos wra-h̲é 'layn
moran 'neen wra-h̲ém 'layn.

"bédth mor dookh-ro-no to-bo Lmoran Mor Ighnatyos wla-boon Mor (N) wlan 'a-dar bas-la-woth-hoon, ha-lé-loo-ya.

Glory to God in the highest, exaltation to His Mother, a crown of glory to the martyrs and compassion and mercy to the departed. Halleluiah.

Celebrant: Glory be to You, Glory be to You, Our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ Glory to You for ever.
Your Holy Body which we have eaten and Your Atoning Blood which we have drunk, be unto us not for judgment nor for revenge, but for eternal life and for the redemption of all of us, And have mercy upon us.

People: Entire world adoring You,
Every tongue thanking Your name.
You're Raiser of the all dead,
And good hope for those entombed.
Halle-lu-iah.

La-lo-ho shoob-ho braw-mo wal-yo-led-té
room-ro-mo wal-soh-dé khleel qoo-lo-sé
'anee-thé hno-no wrah-mé, ha-lé-loo-ya.

Celebrant: Shoob-ho lokh …
Glory be to You, Glory be to You, Our Lord,
our God, and our Savior Jesus Christ Glory
to You for ever.
Your Holy Body which we have eaten and
Your Atoning Blood which we have drunk, be
unto us not for judgment nor for revenge, but
for eternal life and for the redemption of all of
us, And have mercy upon us.

People: Lokh téb-rookh wthes-ghood tee-bél
wkool lé-shon lash-mokh now-dé
da-too mnah-mo-no dmee-thé
wsab-ro to-bo laq-bee-ré
ha-lé-loo-ya

Deacon: We give thanks to You, our Lord and our God, and are grateful for Your grace toward us, have mercy upon us.

THANKSGIVING

Celebrant: O Lord, we thank You an worship Your love toward mankind. Yo hence strengthen, help, support and confirr us. Absolve us all and comfort us by havin enjoyed this spiritual table. We offer Yo praise and thanksgiving and to Your Onl begotten Son and to Your Holy Spirit, now always and forever.

Deacon: Amen. Barekhmor.

Celebrant: Peace be with you all.

Deacon: Maw-dénan lokh Moryo Alohan w-ya-tee-ro-eeth mqab-lee-nan ṯay-bootho-kh dal-wo-than ḥoos ṯobo wéth-ra-ḥam ‘layn.

THANKSGIVING

Celebrant: Maw-dénan wsogh-deenan ... O Lord, we thank You and worship Your love toward mankind. You hence strengthen, help, support and confirm us. Absolve us all and comfort us by having enjoyed this spiritual table. We offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Ameen Barekhmor.

Celebrant: Shlomo lkhool-khoon.

Deacon: And with your spirit. After having received these Holy and Divine Mysteries / which have been administered / let us again bow our heads before the merciful Lord. We bow our heads before You / our Lord and our God.

Celebrant: O Christ, the true Bread, Who came down from heaven and became the eternal food to us, save our souls and bodies from the punishment of hell and from the worm that never dies, that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Father and to Your Holy Spirit, now, always and forever.

People: Amen

Celebrant: [Concluding Hymn]

Choir: [Concluding hymn]

eacon: w'am roo-ho dee-lokh. Mén bo-thar
see-boo-tho dro-zéh ho-lén qa-dee-shé wA-
-hoyé déthee-héb toob qthom morio mrah-
o-no ree-shayn nar-kén qtho-mayk moran
A-lohan.

elebrant: Msheeho Lahmo shareero …
Christ, the true Bread, Who came down
om heaven and became the eternal food to
s, save our souls and bodies from the
unishment of hell and from the worm that
ever dies, that we may offer You praise and
anksgiving and to Your Father and to Your
loly Spirit, now, always and forever.

eople: Ameen

elebrant: [Concluding Hymn]

hoir: [Concluding hymn]

Celebrant: Depart in peace ✝, our brethren and beloved ones, while we entrust you to the grace and mercy of the Holy and Glorious Trinity, with provisions and blessings which you have received from the atoning altar of the Lord; Those are far and those who are close, the living and the departed, redeemed by the victorious cross ✝ of the Lord and sealed with the seal of Holy Baptism;

May the Holy Trinity forgive your offenses, pardon your debts and grant rest to the souls of your departed. And may I, a weak and sinful servant, be helped and spared by your prayers.

Depart in peace ✝, happy and rejoicing and pray for me always.

elebrant: Zéloon bashlomo …

epart in peace ✝, our brethren and beloved
nes, while we entrust you to the grace and
ercy of the Holy and Glorious Trinity, with
ovisions and blessings which you have
ceived from the atoning altar of the Lord;
hose are far and those who are close, the
ving and the departed, redeemed by the
ctorious cross ✝ of the Lord and sealed
ith the seal of Holy Baptism;

lay the Holy Trinity forgive your offenses,
ardon your debts and grant rest to the souls
f your departed. And may I, a weak and
nful servant, be helped and spared by your
rayers.

epart in peace ✝, happy and rejoicing and
ray for me always.

Deaconry ܡܫܡܫܢܘܬܐ

Definition: The word "**deacon**" or "**Mshamshono ܡܫܡܫܢܐ**" means a servant.

According to the constant tradition of the Syriac Church, the narrative of the Book of Acts 6:1-7, states that the Apostles picked seven men of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, and ordained them Deacons. Deaconry is mentioned clearly in the Epistles of St. Paul:".. with the Bishop and deacons" (Philippians 1:1).

Qualifications of Deacons:

St. Paul in his epistle to Timothy states the qualities of Deacons saying: **"deacons must be chaste, not double tongued, not given too much wine, not greedy of filthy**

cre, but they must uphold the divine ystery of faith in a pure conscience." e directs further that they must "first be roved: and so let them minister, having o crime", and he adds that they should e the husbands of one wife: who rule ell their children and their own houses. r those who serve well as deacons gain good standing for themselves and also reat confidence in the faith which is in hrist Jesus." (1 Timothy 3-8).

t. Ignatius (3rd Patriarch of Antioch (+101) in s 2nd Epistle to the Trallians) says:

Those who are deacons of the mysteries f Jesus Christ must please all men in all ays. For they are not deacons of meats nd drinks but servants of the church of od."

The book of "Hudoyo" by our great scholar Bar Ebroyo says: **"Let deacons be quite, humble and literate".** Therefore, the deacon must try as best as he can, to lead his life in the spirit of these verses becoming a good example of a Syriac Orthodox deacon.

Deacons wear a white kutino 'alb' and uroro 'stole' in various shapes according to their rank.

Ranks of Deaconry:

1. **Archdeacon:** (Arkhidyacon ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ or Reesh Mshamshoney ܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ i.e. Head of Deacons).
   This rank was founded at the time of the Apostles, as evident of The Book of Acts. The Apostles ordained seven deacons

and one Archdeacon: St. Stephen. This office continued in the Church up to the present time. The duties of an Archdeacon were defined in the council of Ephesus: "The Archdeacon stands next to the Bishop to carry out his orders regarding the organization of all prayers and Church related matters. He is to settle any disputes among deacons so that the honor and reverence of the Bishop, the clergy, and the church are maintained. He is the one who assigns the duties and roles of all deacons during Church services. He represents Archangel Gabriel, whereas all other deacons represent the Angeles. Archdeacons (*arkhedyaqno*) wear the *uroro* (Stole) round the neck. They also wear a *zunoro (Belt)* and *zende* (wrist

band) similar to priests.

2. **Deacon:** "Mshamshono ⲙⲥⲁⲙⲥⲱⲛⲟ"

Deacons carry out the same duties of Archdeacons when needed. Also they use the fans, arrange the altar vessels, carry the Bible during processions, close the curtains of the altar etc. Some of these duties can be carried out by deacons of lower ranks in the absence of Mshamshono except for the arrangement of altar vessels. In fact, lower ranks are not permitted to touch anything on the altar without permission of the bishop. Deacons (Mshamshone) wear the ororo (stole) over the left shoulder, on either side like wings.

3. **Subdeacon:** "Afudyaqno ⲁⲫⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟ"

The Subdeacon is to help the deacon. In the past, the duties of the subdeacons were confined to guarding the doors of the church during the Holy Divine Liturgy to prevent the non-believers from entering the Church, and dismiss the catechumens. Subdeacons carry out most of the duties of deacons at our times. Subdeacons (afudyaqno) wear the ururo (stole) folded around the neck.

Reader: "Qorooyo صُرُوبُ"

His duties are mainly doing the readings. The reading of the Old Testament, the Book of Acts and the Epistles, except the Holy Gospel the reading of which is confined to priests only. In the absence of adequate

number of subdeacons, readers can carry out most of their duties. Readers (qoruye) wear the uroro (stole) in the form of a Cross.

5. **Singer or Chanter:** "Mzamrono ܡܙܡܪܢܐ":
   He participates in the Hymns at the altar. Singers wear the kutino (alb) without the uroro (stole).

The Vestments of the Clergy

The clergy of the Syriac Orthodox Church have unique vestments quite distinct from other Christian denominations. The vestments worn by the clergy vary with their hierarchical order in the priesthood. The deacons, the priests, the bishops, and the patriarch have distinct liturgical vestments

Priests

The priest's daily dress is a black cassock (robe); in India, due to the hot weather, priests tend to wear a white robe. Bishops usually wear a black or a red robe with a red belt. However, they do not wear a red robe in the presence of the Patriarch who wears a red robe always (Red symbolizes the self-sacrifice). Bishops visiting a diocese outside their jurisdiction wear black robes in deference to the bishop of the diocese, who alone wears red robes.

The liturgical vestments are worn by the priest during the Order of Aaron in the preparatory prayers that precede the celebration of the divine mysteries. The priest puts away his outer garments, and put on the ceremonial vestment as follows:

For Priests & Prelates:

Phiro:(lit. 'fruit'), a small black cap which the priest must wear during all public prayers. It consists of seven sections which indicate the full priesthood of the celebrant. Bishops including the Patriarch wear it under the Eskimo (the monastic habit).

Kutino: (Alb) white garment whose color is an indication of the priest's purity.

Hamnikho: (Necklace) The Stole which symbolizes the priest being armed with the fear of the Lord.

Zoonoro: (Belt, Girdle) indicates that the priest controls over all his bodily desires.

Sakro: (Shield) The Patriarch wears the sakro attached to the zunoro on the

right side. The sakro (shield) of faith symbolizes his authority and his position as the protector of the faith (Ephesians 6:16) ".. *above all taking the shield of faith with which you will be able to quench all the fiery darts of the wicked one".*

Zéndé: (Sleeves or wrist bands) which symbolize the priest's readiness to keep God's Law and do works of righteousness.

Phaino: (Cope) symbolizes Aaron's robe of many colors and the Savior's seamless robe.

Masnaphto: (Miter or Turban) a Head-Cover worn by the prelate symbolizes the cloth with which the Lord's head was bound for His burial.

Batrashil: Or **Sleebo,** (Pallium) which is

similar to the *Hamnikho* but extends both front and back of Patriarch and Archbishop. Reminds the prelate of the Cross which the Savior carried on His shoulder to Golgotha, and the mission and self-sacrifice of him.

Moronitho: (Crosier), the Archbishop's pastoral staff, is meant to indicate authority, and to remind us of the shepherd's staff.

Msono: (Shoes) ceremonial shoes which are worn during the celebration of the Holy Divine Liturgy (*Qurbono*). Since animal products are prohibited on the sanctuary, the shoes are not made of leather.

For Deacons:

Kutino: (Alb) the white garment or robe of the deacons, symbolizes the purity of soul.

Uroro: The stole worn over the left or both shoulders, floating on either side like wings, indicates the wings of angels in their orders.

Duties, Rules and Instructions for all Deacons

As the Apostolic Constitutions further explain in some details, the deacons were the guardians of order in the church..., and as St. Chrysostom says in general terms: "if anyone misbehaves let the deacon be summoned" (Hom. xxiv, in Act. Apost.). Besides the deacons symbolize angels serving God at the altar,

and they are largely employed in the direct ministry of the altar, preparing the sacred vessels and bringing water for the ablution etc...

With regard to the great action of the Liturgy it seems clear that the deacon held at all times, a very special relation to the Holy Altar.

That's why the deacons must keep these instructions:

1. A deacon must come to church every Sunday unless sickness or emergency hinders his attendance. If possible, he must come to church every time the holy Divine Liturgy is celebrated.

2. A deacon must come to church as early as possible. Ideally, he should attend all

morning prayers conducted before Divine Liturgy. It is highly advisable that he comes before the recital of the Angelic Hymn." Teshboohtho laloho .. , but necessarily and positively before reading the Gospel of the holy Mass. Under no Circumstances he will be permitted to enter the Mathebho (Altar) after reading the Gospel.

3. The Deacon who wants to be the Mshamelyono (the carrier of the censer) must come to church before the recital of the Angelic Hymn." Teshboohto l-Aloho.

4. All deacons must take off their regular shoes before entering the Mathebho (altar) and wear a special pair of slippers or shoes to be worn only on altar. No one will be permitted to step into the altar

with regular shoes. A deacon can, however, step into the altar with his socks on, However; he is encouraged to wear special footwear.

5. Absolute quietness is required in the Mathebho (altar). Absolute reverence to the house of God and to the Holy Mathebho (altar) is required.

   Do not respond to any person trying to talk to you except to the head of deacons. In this case, whispering only is permitted.

6. Stand well in awe, modesty, purity and holiness, and concentrate on prayers and on your duties with minimum movement.

   Stand always facing the altar. Never turn around to look at people.

7. Sitting down anywhere in the Mathebho (altar) is prohibited. Although sitting is sometimes permitted to Deacons during the Remembrance prayers "the Toob den" prayers. Deacons, however, are not encouraged to do so.

8. Never step into the Mathebho (altar) before wearing your Kutino (alb, white garment).

9. Never put your stole "Uroro ܐܘܪܪ̈ܘ" on before presenting it to the bishop for blessing if he is present.

10. Do not read, say, recite, or do anything unless you are told to do so by the Head of Deacons or by the priest.

11. Stand still at all times except when you

are told to carry out a certain duty.

12. During the dismissal of the congregation by the priest at the end of the Holy liturgy, bow your head. When the priest is finished all Deacon must go to him to get the blessing in the order of their ranks. When ranks are equal, the deacon who was ordained before comes forward first. Fellow this order, also, when taking the Holy Communion.

I3. Leave the Mathebho (altar) quietly. Take off your garment and stole Uroro (stole), and hang them properly in the designated place in a tidy manner. Be sure to mark your garment and shoes properly for identification.

I4. Enter the Mathebho (altar) always from

the side- doors except when returning from a procession, or earring a duty that requires stepping into the Mathebho (altar) from the Royal entrance.

MEANING OF THE VARIOUS CHURCH VESSAL, ALTAR, etc...

Bell: The use of a bell is a very old tradition and points to the ancients horn which was blown to call a people together to greet their king, or to receive his beneficence, or perhaps to gather against their enemies in battle. Thus the bell calls Christians to forgather in the church. When we hear it, we cross ourselves and praise God, saying "Halleluiah, halleluiah, halleluiah: All praise to

thee, O God." Or, "Open Thou my lips, O Lords, that I might praise Thee".

Two Choirs: The two Choirs is an arrangement introduced by Mar Ignatius Nurono, Third Patriarch of Antioch, as far back as the First Century. He tells us that this was suggested to him by a vision he had of the Angels Worshipping God in two great groups. It is said that the right-hand group represents the Prophets and the left-hand one the Apostles.

Hoosoyo: The Mercy-Chair (Hoosoyo) is understood to be a symbol of the Doctors of Divinity, and the lectern on which the Gospel stands pointing

to the Lord Christ Himself.

Censer: The Censer points to the blessed Virgin, in whose countenance shone the light of Godhead continuously, spreading the while a blessed fragrance upon all around, to the banishment of all noisome evil and sin, with its bestowal of refreshing and sanctifying breaths of holiness and the aroma of Heaven itself.

Icons: Icons have their benefit too, as a reminder and a source of inspiration to the faithful.

Curtain: The curtain between the Altar and the Sanctuary is a token of the veil that hangs between us and the Heavenly host.

Sanctuary: The Sanctuary is to remind us of Heaven, while the steps to the Altar speak of the ascending ranks of the Angels.

Altar & Tablitho: The Altar is really the Tomb of Christ, and the Tablitho or Altar-Wood speaks of the Sacred Cross. The Altar Covering, which is of linen, reminds us of the burial wrappings of the Savior. The adornment of the Altar with finely wrought vessels suggests to us that we should adorn our souls with every spiritual virtue.

Paten & Chalice: The Paten and Chalice recall the mystery of the Last Supper, the Bread standing for the Body of Christ and the wine for His

precious Blood.

Spoon: The Spoon recalls the tongs with which the Seraph placed the live coal on Isaiah's lips (Isa. 6: 6-7).

Shushéfo: The Shushefo, Chalice-Veil used to cover the Elements and the two small coverings for the Chalice and the Paten, besides recalling the stone before Christ's tomb, they represent the fact that the Divine Mysteries are hidden from the understanding of men, and that we cannot comprehend how divinity and humanity are united in Christ, the Divine Word, just as we cannot perceive how the bread and the wine become the flesh and blood of Christ, our God.

The Fans: The two fans speak of the six winged Seraphim, proclaiming "Holy, Holy, Holy". The deacons represent the Angels, and for this reason they wear white surplices and Stoles, the latter standing for the Angels' wings.



RELIGIOUS GREETINGS

On Christmas

Giver: (ܒܪܝܟ ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ *Brikh Mawlodéh d Moran*) Blessed is our Lord's Birthday.

Receiver: (ܒܪܝܟ ܘܒܪܝܟ *Brikh wa Brikh*) Let be blessed.

On Easter

Giver: (ܩܘܡ ܡܪܢ ܒܥܝܢ ܡܝܬܐ *Qom Moran mén Béth Meethé*) Christ is Risen from the dead.

Receiver: (ܫܪܝܪܐܝܬ ܩܘܡ *Shareero-eeth Qom*) Truly Risen. (ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܘܡܘܕܝܢܢ *Mhaymneenan w mawdénan*) we believe and acknowledge.

Greeting the Clergy

Patriarch

Greeter: (ܒܪܟܡܪ ܡܪܢ ܐܘ ܩܘܡܪܢ ܪܒܐ *Barekhmor Moran* or *Kumran Rabo*) Bless me our Exalted-Father (Your Holiness) .

Patriarch: (ܐܠܗܐ ܢܒܪܟ *Aloho Nbarékh*) God bless you.

Archbishop and Bishop

Greeter: (ܒܪܟܡܪ ܡܪܢ ܐܘ ܐܒܘܢ ܡܥܠܝܐ *Barekhmor Moran* or *Aboun M'alyo*) Bless me our High-Father or Your Eminence.

Archbishop and Bishop: (ܐܠܗܐ ܢܒܪܟ ܐܘ ܒܪܟ ܐܬ ܠܡܪܝܐ *Aloho Nbarékh* or *Brikh At Lmoryo*) *God bless you* or *be blessed for God.*

Priest

Greeter: (ܒܪܟܡܪ ܐܒܘܢ *Barekhmor Aboon*) Bless me our Father (Reverend).

Priest: (ܐܠܗܐ ܢܒܪܟ ܐܘ ܒܪܟ ܐܬ ܠܡܪܝܐ *Aloho Nbarékh* or *Brikh At Lmoryo*) God bless you or you be blessed for God.

Supplications

&

Prayers

PRAYER BEFORE CONFESSION

O God, Who wills not the death of the sinner, but rather that he repent and live, I confess that I have sinned towards Heaven and before You, and I have denied Your great goodness towards me. On account of this, I have fallen from the rank of sons and am no more worthy to be called a son of You by grace. Therefore, make me, O Father, as one of Your hired servants. Blot out my transgressions in Your mercy and cleanse me from my sin. O merciful God, turn Your face away from my sins and cover my blemishes by Your kindness. O Compassionate one, cast me not from Your presence, and rebuke me not in Your anger, but hear the voice of my sigh, O Lord, and accept the tears of my repentance and wash

my transgressions with them. I am very sorry and great is my remorse for all the sins I have committed. Moreover, I have determined never to return to the hateful paths of sin again. Accept, O Lord, my confession and support me in Your grace that I may choose death rather than disgrace You. Amen.

PRAYER UPON CONFESSION OF SINS

(Brief confession before the Priest)

I make my confession to God the Father Almighty, and to His beloved Son, Jesus Christ, and to His Holy Spirit, I confess the holy faith of the three holy Ecumenical Councils of Nicea, Constantinople and Ephesus, trusting in the most noble priesthood ascribed unto you, Father Priest

(Your Eminence), by which You loosen and bind.

I have sinned through all my senses both inwardly and outwardly, in word, in deed and in thought. My sin is great, very great, and I repent of it most sincerly, purposing not to return to it ever. Therefore, I ask you, by the authority of the sacred priesthood, that you absolve me of my sin, asking God to pardon me through His grace. Amen.

PRAYER AFTER CONFESSION

O my Lord Jesus Christ, Physician of life and Fountain of mercy, behold, I, who am blind, have come to You that You may illuminate my mental sight, heal my sickness, and enrich my poverty, I believe that you have

accepted my repentance, are pleased with my remorse, and You have forgiven and cleansed me from my sin. Ever do I render thanks to You and offer unceasing praise for the abundance of Your loving kindness. Grant me, by Your grace, to be sincere in my promise not to return to sin. Help me to overcome all temptations that You alone I may love on earth, and my spirit may be exalted in Your praise until that day when I shall be delighted seeing You in Your heaven for evermore. Amen.

PRAYER BEFORE RECEIVING HOLY COMMUNION

O Bread Who came down from heaven nourishment for men, grant that I partake of You in all pure desire, adoration and

exaltation. O delightful Wine of life, may I be intoxicated by Your divine love. O You Who cried out saying: "If a man is thirsty, let him come to me and drink," behold, my soul in thirst has come to You to drink of You, O Water of life. O God, I am not worthy for You to enter into my heart, but only say a word to heal my soul that is longing for You just as the hart pants after the water brooks. O Cup of blessing and salvation, O Heavenly Manna, and Bread of life, abide with me forevermore. Amen.

Other prayer

My God and my Lord, make me worthy to receive Your Holy Body and life-giving precious blood for the eradication of my evil desires, and for the expulsion of my sinful deeds. Help me O God, through partaking in

ese Holy Mysteries, for the remission of my ebts, and forgiveness of my sins: and for ie purification of my body and the nlightenment of my soul into life everlasting. men

PRAYER AFTER RECEIVING THE HOLY COMMUNION

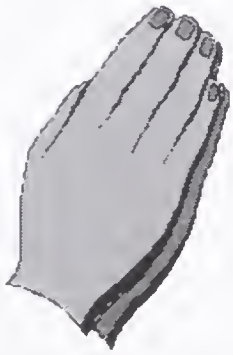
With what tongue shall I give thanks to You, O my worshiped God, and how can I praise this great grace of Yours which cannot be described. For You were pleased to give me Your most high Being as a Divine Provision. You have intoxicated my spirit with Your blood, sanctified me with Your Spirit and satisfied my hunger from the bounty of Your house. I, therefore, offer You my heart as a dwelling place for Your Majesty for ever that

You may reign over all my feelings and inclinations and control them according to Your will. I pray that my Communion may increase my faith, strengthen my hope, kindle within me the fire of Your sweet love, and cause me to grow in all and every virtue. May this Communion be a weapon that shields me against all ambushes of the enemies of my soul. May it be for unity with You until I gain the privilege of attaining eternal life in Your Heaven with the congregation of Your Saints. With them I shall offer praise to You with Your Father and Your Holy Spirit forever. Amen.

Other prayer

Lord, I thank You for Your abundant mercy, by which I have been enabled to participate in Your heavenly table. O Lord, let me not be

ondemned by the reception of Your Holy
lysteries. But by becoming worthy of the
llowship with Your Holy Spirit, let me find
ortion and inheritance with all the righteous
nes, from the beginning of the world. I will
ffer up praise and thanksgiving to You, and
Your only begotten Son, and to You Holy
pirit, now and at all times, for ever and ever,
men.



A Supplication to Holy Virgin Mary

This prayer is offered in honor of the Blessed Virgin Mary for protection in times of sickness and sufferings, in response to the request of one or more of the faithful.

O Compassionate Lord, open to us the door of Your mercies and do not make us ashamed as we have put our confidence in You. Deliver us and save us from all distress and intolerable temptations as You are the Savior and the Redeemer of those who believe in You. Have mercy upon us, O Lord, have mercy upon us, because You are our trust and our hope. Do not be angry with us forever and do not remember our hidden and known offenses and transgressions. According to the abundance of Your mercy, compassion and loving-kindness, save us from our enemies, as You are our God, we

are Your people, the creation of Your hands and Your Holy Name has been called upon us. We ask these merits by virtue of the prayers and intercession of Your Mother the Holy Virgin Mary. Have compassions and mercy upon us, O Good One.

Deacons/Choir: O pride of the faithful, offer petition on our behalf to the Only-begotten Who sprang forth from you that He may have mercy upon us all.

One of the deacons shall say the following prayer:

The Mystery which was hidden from generations and ages was revealed to you, O fount of chastity, when the Archangel Gabriel came and greeted you, saying: "Hail, O full of grace, the Lord is with you, you are blessed among women." *(Luke 1:28)*

Hail, O land that was never sown. Hail, O bush that was set aflame, but was not consumed. Hail, O depth which is difficult to be perceived by sight. Hail, O bridge that leads to the height and the ladder that lifts up into heaven. Hail, O vessel in which the Divine Manna was preserved. Hail, O you who abolished the curse of old time. Hail, O you who lifted up Adam from his fall. The Lord is with you.

Kyrie eleison. Kyrie eleison. Kyrie eleison.

The Deacons/Choir shall sing the following hymn:

O Christ, our Lord and Creator, have mercy upon us by Your Mother's intercession. Set us free from the deception of the devil and deliver us from his powers.

We are Your servants and to You we commit ourselves, hoping for Your mercies for we have no other Redeemer than You. Pardon us and pardon our departed ones and grant us full forgiveness.

The Deacons/Choir and people shall say:
Kyrie eleison. *(Three times)*
O Lord, have mercy upon us. *(Three times)*
O Lord, help us. *(Three times)*
O Lord, forgive us. *(Three times)*

The priest shall stretch out his hands, facing west, and shall pray the following supplication:

O pure and glorious one, who gave birth to the Word God, Who in His Holy of holies is above all the saints; by your prayers may He save us from all calamities and adversities

and from the intolerable temptations, especially those who are present here and who entreat You, saying: You are the treasure of all good things and the fountain of all blessings who do not reject the requests of those who beseech you.

O Blessed Virgin Mary, offer petition on our behalf to your Son, our Savior Jesus Christ, that He may strengthen our infirmity, heal our sickness, blot out our offenses, sanctify our souls, purify our minds, cleanse our impulses, straighten our paths, make steadfast our steps, repay our debts, forgive our shortcomings, support our elders, keep our youth and adorn our children with His fear.

By your intercession, may those who are near live at ease, and those who are far off return in peace to their homes.

By your prayers, may your virtuous women be protected under the wings of your holiness, the faithful departed be absolved and the Church and her children lead a life of harmony, love and faith.

As for those who have offered this supplication in your honor and are standing in the presence of your holiness, may their petitions be accepted, their requests be returned, and may they be delivered from the wickedness of the hidden and the known enemies.

By virtue of your petition, may we who are weak, together with all the priests and the faithful, who are present here, live a life of peace and tranquility.

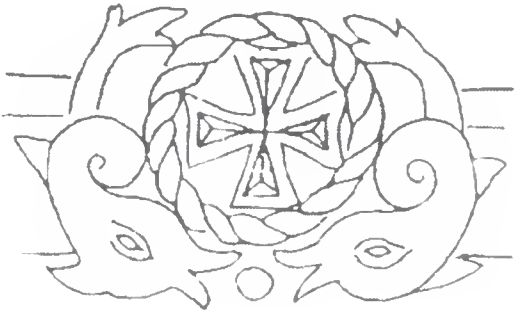
+ + + + + + + + + + + + + + + + + + + +

ⲡⲓⲣⲓ ⲛⲓⲃ

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲙⲁⲩ ⲛⲓⲃⲓⲥ ⲛⲓⲙⲁⲙⲁⲩ ⲛⲓⲙⲁⲙⲁⲩⲧⲁ

أصلي

خدمة القداس الالهي الخاص بالشمامسة



Published by the Archdiocese of the Western US
417 E. Fairmount Rd., Burbank, Ca 91501
(818) 845-5089

هذا هو كتاب
طقوسنا وصلواتنا
وتسابيحنا
خدمة القداس الإلهي الخاص بالشمامسة

